Porównanie tłumaczeń Jana 8:48

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedzieli — Judejczycy i powiedzieli Mu: Nie dobrze mówimy my, że Samarytaninem jesteś Ty i demona masz?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedzieli więc Judejczycy i powiedzieli Mu nie dobrze mówimy my że Samarytanin jesteś Ty i demona masz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Żydzi odpowiedzieli Mu: Czy my nie mamy racji, że jesteś Samarytaninem* i masz demona?** ***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedzieli Judejczycy i powiedzieli mu: (Czy) nie dobrze mówimy my, że Samarytaninem jesteś ty i demona masz?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedzieli więc Judejczycy i powiedzieli Mu nie dobrze mówimy my że Samarytanin jesteś Ty i demona masz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Żydzi odpowiedzieli Mu: Czy nie mamy racji, że jesteś Samarytaninem i masz demona?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Żydzi mu odpowiedzieli: Czy nie dobrze mówimy, że jesteś Samarytaninem i masz demona?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedzieli tedy Żydowie i rzekli mu: Izali my nie dobrze mówimy, żeś ty jest Samarytanin i dyjabelstwo masz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedzieli tedy Żydowie i rzekli mu: Izali my nie dobrze mówimy, żeś ty jest Samarytan i czarta masz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedzieli Mu Żydzi: Czyż niesłusznie mówimy, że jesteś Samarytaninem i że jesteś opętany przez złego ducha?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiadając, Żydzi rzekli do niego: Czyż nie mówimy słusznie, że jesteś Samarytaninem i masz demona?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Żydzi Mu odpowiedzieli: Czy nie mówimy słusznie, że jesteś Samarytaninem i że masz demona?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na to odpowiedzieli Żydzi: „Czyż nie mówimy słusznie, że jesteś Samarytaninem i opętał Cię demon?”.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Na to rzekli Mu Judejczycy: „Czyż nie słusznie

[1)] <x>470 10:5</x>; <x>490 10:33</x>; <x>500 4:9</x>
[2)] jesteś Samarytaninem, ὅτι Σαμαρίτης εἶ, idiom (?): Jesteś odstępcą. Może chodzić o dwóch Samarytan, Szymona (<x>510 8:14-24</x>) i Dozyteusza, którzy podawali się za synów Bożych, a mogli być opętani; <x>500 8:48</x>L.
[3)] <x>480 3:22</x>; <x>500 7:20</x>; <x>500 10:20</x>

	literacki	Popowskiego	mówimy, że Ty jesteś Samarytaninem i że masz złego ducha?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Żydzi odpowiedzieli Jezusowi: - Czy nie mamy racji, że jesteś Samarytaninem i że cię demon opętał?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedzieli Mu Judejczycy: - Czy nie mam racji, żeś Samarytanin i opętany przez czarta?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповіли на це юдеї і сказали: Хіба не так ми говоримо, що ти самарянин і біса маєш?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnili się Judajczycy i rzekli mu: Czy nie odpowiednio powiadamy my że Samaritanin jakościowo jesteś ty i jakieś bóstwo pochodzące od daimonów masz-trzymasz?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Żydzi mu odpowiedzieli, mówiąc: Czy my nie mówimy dobrze, że ty jesteś Samarytaninem i masz demona?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Judejczycy odpowiedzieli Mu: "Czyż nie mamy racji, mówiąc, że jesteś z Szomron i masz demona?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpowiadając, Żydzi rzekli do niego: ”Czy nie mówimy słusznie, że jesteś samarytaninem i masz demona?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Ty Samarytaninie!—oburzyli się przywódcy. —Mieliśmy rację mówiąc, że demon odebrał ci rozum!